



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

# **RELATÓRIO DE ATIVIDADES 2021**

## **EQUIPE DE TRADUÇÃO**

### **UNIRIO/COMSO**

**Alexandre da Silva Gonçalves, Eberson dos Santos Sarmento, Ruan Sousa Diniz e Viviane Ramalho Cavalcante de Sousa**

**Rio de Janeiro  
2021**



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

## **SUMÁRIO**

### **1 CLASSIFICAÇÃO DAS ATIVIDADES**

- 1.1 Atividades remotas de interpretação de modo síncrono**
- 1.2 Atividades remotas de tradução de modo assíncrono**
- 1.3 Atividades remotas de interpretação de modo assíncrono**
- 1.4 Atividades remotas de interpretação de natureza diversa de modo assíncrono**

### **2 DESCRIÇÃO DAS ATIVIDADES E CONTABILIZAÇÃO DA CARGA HORÁRIA**

- 2.1 Atividades de tradução**
- 2.2 Atividades de interpretação**



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

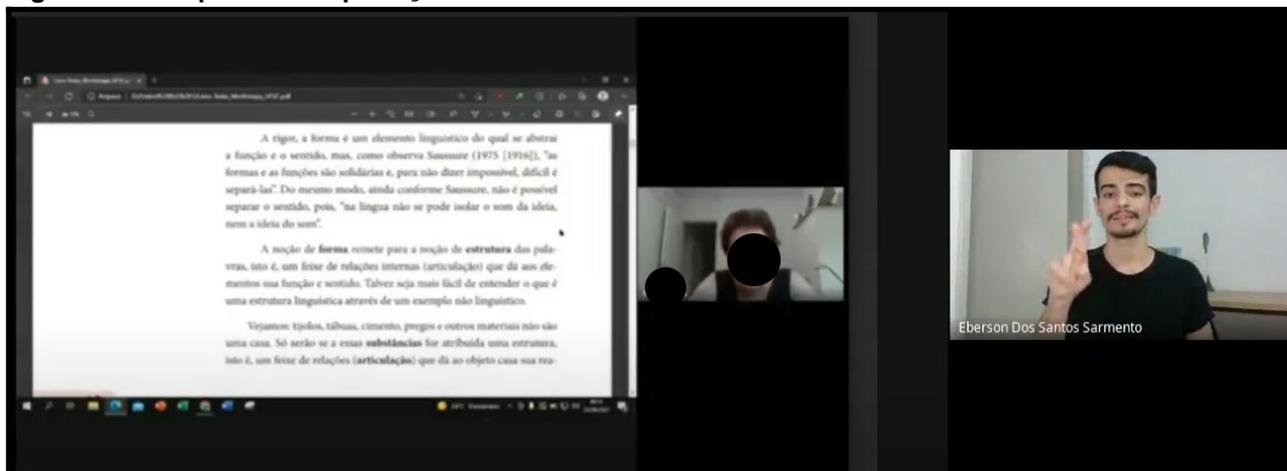
## 1 CLASSIFICAÇÃO DAS ATIVIDADES

### 1.1 Atividades remotas de interpretação de modo síncrono

As atividades de interpretação são aquelas nas quais há a presença de um enunciador e de um intérprete num mesmo espaço – físico ou virtual. A interpretação ocorre à medida que o discurso é proferido. A interpretação possui caráter *on-line*, isto é, as atividades linguísticas são espontâneas e majoritariamente na modalidade oral. O produto da interpretação, não sendo gravado, perde-se logo após sua execução. Toda atividade de interpretação é minimamente realizada por uma dupla de profissionais. Para o período de até 4 (quatro) horas de atividade, é suficiente uma dupla. A partir de 4 (quatro) até 6 (seis) horas de atividade, exige-se, minimamente, o trabalho em trio. A partir de 6 (seis) horas, o trabalho deverá ser minimamente em quarteto.

Na Figura 1, observa-se a professora regente da disciplina ministrando sua aula em língua portuguesa, enquanto o intérprete realiza, simultaneamente, a interpretação para a Língua Brasileira de Sinais (Libras).

Figura 1: Exemplo de interpretação simultânea e síncrona



Fonte: Arquivo pessoal dos tradutores da Coordenadoria de Comunicação Social (Comso)

### 1.2 Atividades remotas de tradução de modo assíncrono

Nas atividades de tradução, o enunciador e o tradutor não compartilham simultaneamente o mesmo espaço – físico ou virtual –, isto é, não há interação direta entre eles. Por isso, é dito que a tradução funciona de modo *off-line*. A tradução ocorre após o discurso. Ou seja, o discurso é registrado em algum suporte, e, posteriormente, o tradutor tem acesso ao material. Nesse processo, o tradutor tem acesso ilimitado ao

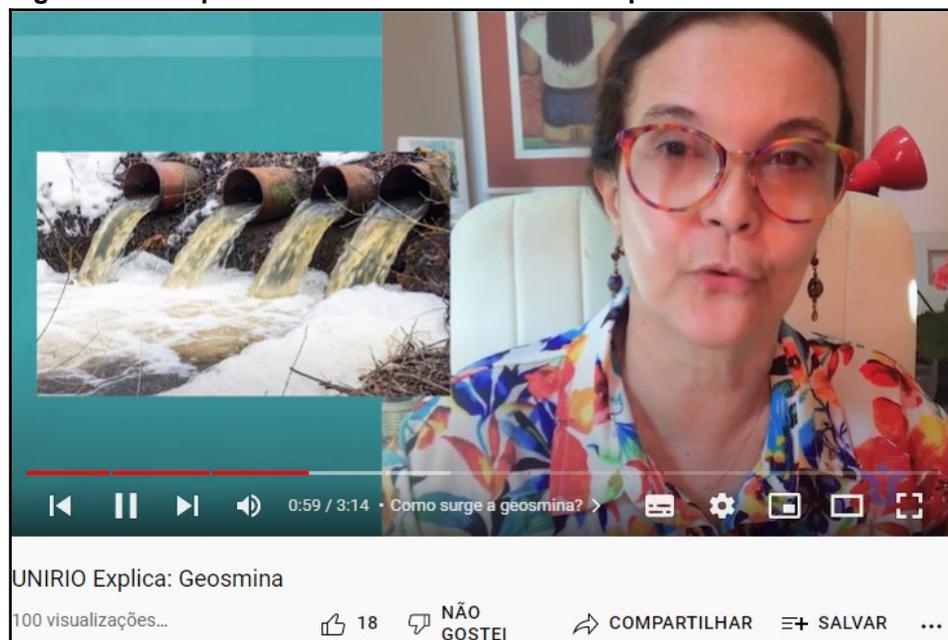


UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

conteúdo da língua-fonte, e o tempo de execução das atividades bem como as atividades cognitivas exigidas são outros. O produto da tradução é perene.

A exemplo da UNIRIO, tem-se a Série UNIRIO Explica, produzida pelo Núcleo de Imagem e Som (NIS). A equipe de tradução recebe o material audiovisual e faz, a *posteriori*, a tradução desse material. É importante salientar que um vídeo de curta duração pode levar horas para ser traduzido. Além dos recursos físicos, como organização do espaço, recursos tecnológicos, ajustes técnicos (iluminação, enquadramento, vestimenta), é indispensável a apropriação do conteúdo pelo tradutor. Isso requer tempo de estudo para domínio referencial, buscas terminológicas e adequações linguísticas. Estima-se que, para cada minuto de vídeo que seja veiculado publicamente, seja necessária uma hora e meia de preparo, tradução e execução. Para vídeos que não serão veiculados publicamente, é estimada uma hora para cada minuto de vídeo. Daí, outra característica que diferencia a tradução da interpretação: a possibilidade de desvios: nesta, mais; naquela, menos, quase ínfima.

**Figura 2: Exemplo de material audiovisual bruto produzido na Série UNIRIO Explica**



Fonte: <https://youtu.be/dJ5A2BGZIMg?list=PLHrzOhV9meSyiYjM-DqDYx0xLmT8S0FAg>

Figura 3: Exemplo de material audiovisual traduzido para Libras na Série UNIRIO Explica



Fonte: <https://youtu.be/3VntBA2jQ70?list=PLHrzOhV9meSwlYaehI41JDgiXIOsRWA67>

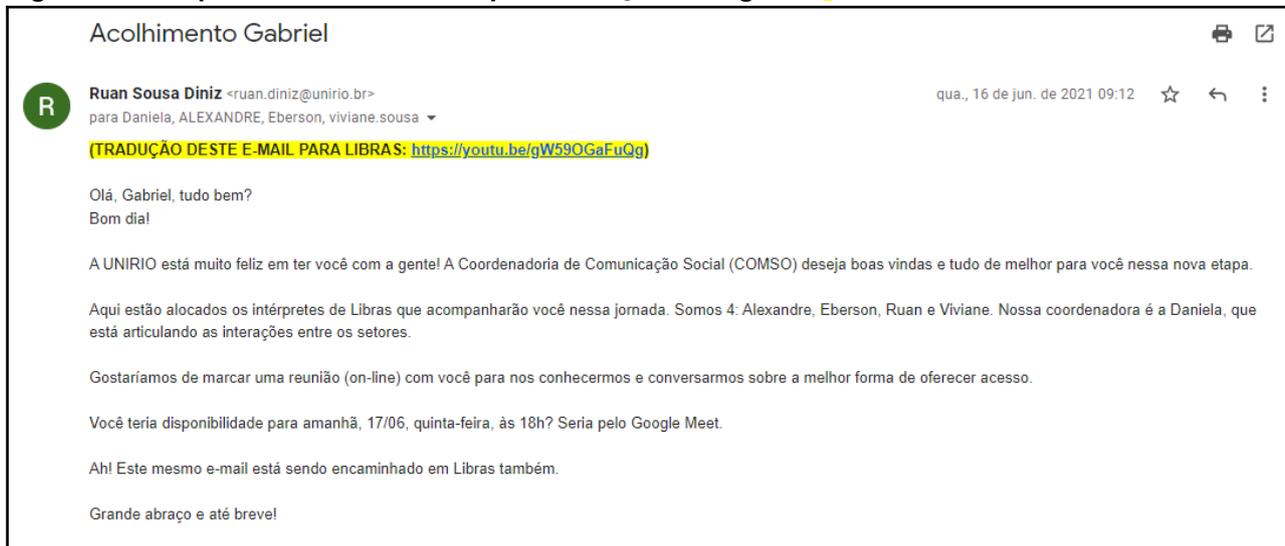
### 1.3 Atividades remotas de interpretação de modo assíncrono

Possuem as mesmas características das atividades de interpretação mencionadas no subitem 1.1. A diferença é que essas atividades ocorrem de modo assíncrono e seu conteúdo é emergencial, como a tradução de um *e-mail*, um pedido, um informe. A equipe de tradução recebe algum conteúdo audiovisual ou escrito, e, pela urgência da entrega, são desconsiderados os processos que seriam adotados numa atividade de tradução *stricto sensu*.



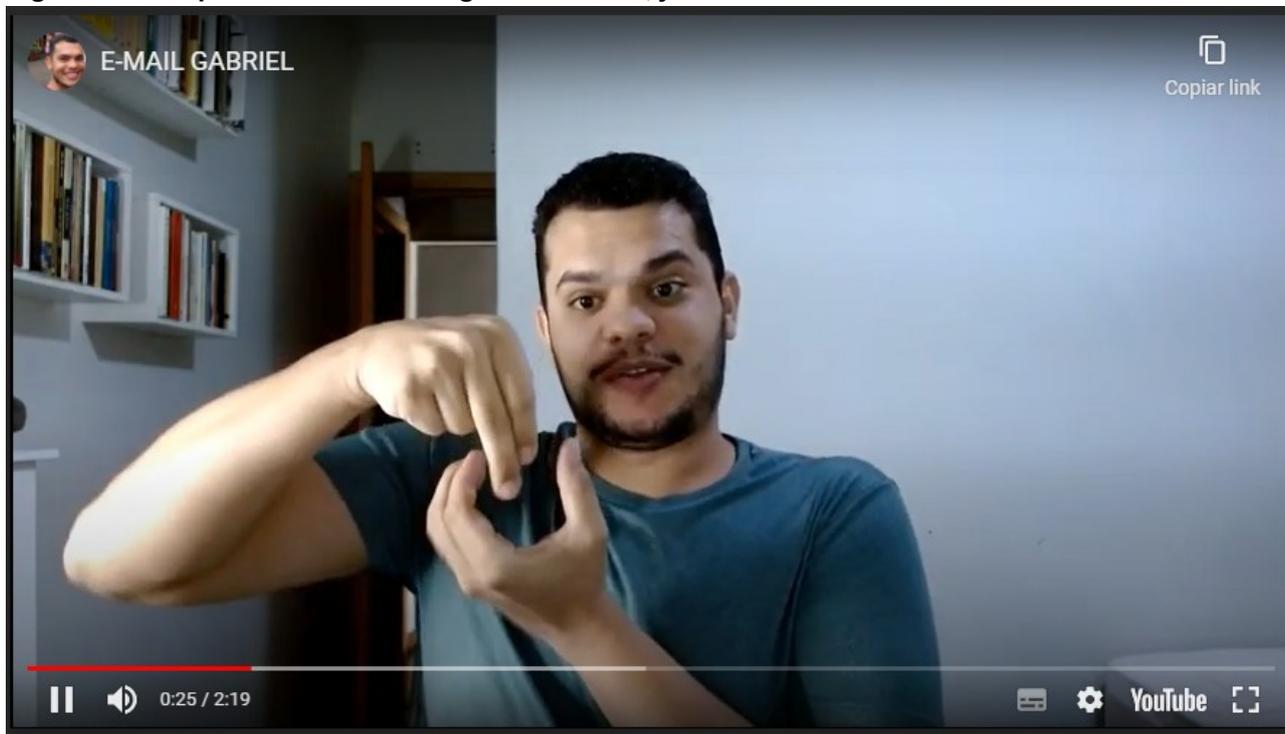
UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

Figura 4: Exemplo de material escrito para tradução emergencial



Fonte: Arquivo pessoal dos tradutores da Comso

Figura 5: Exemplo de material emergencial escrito, já traduzido



Fonte: Arquivo pessoal dos tradutores da Comso

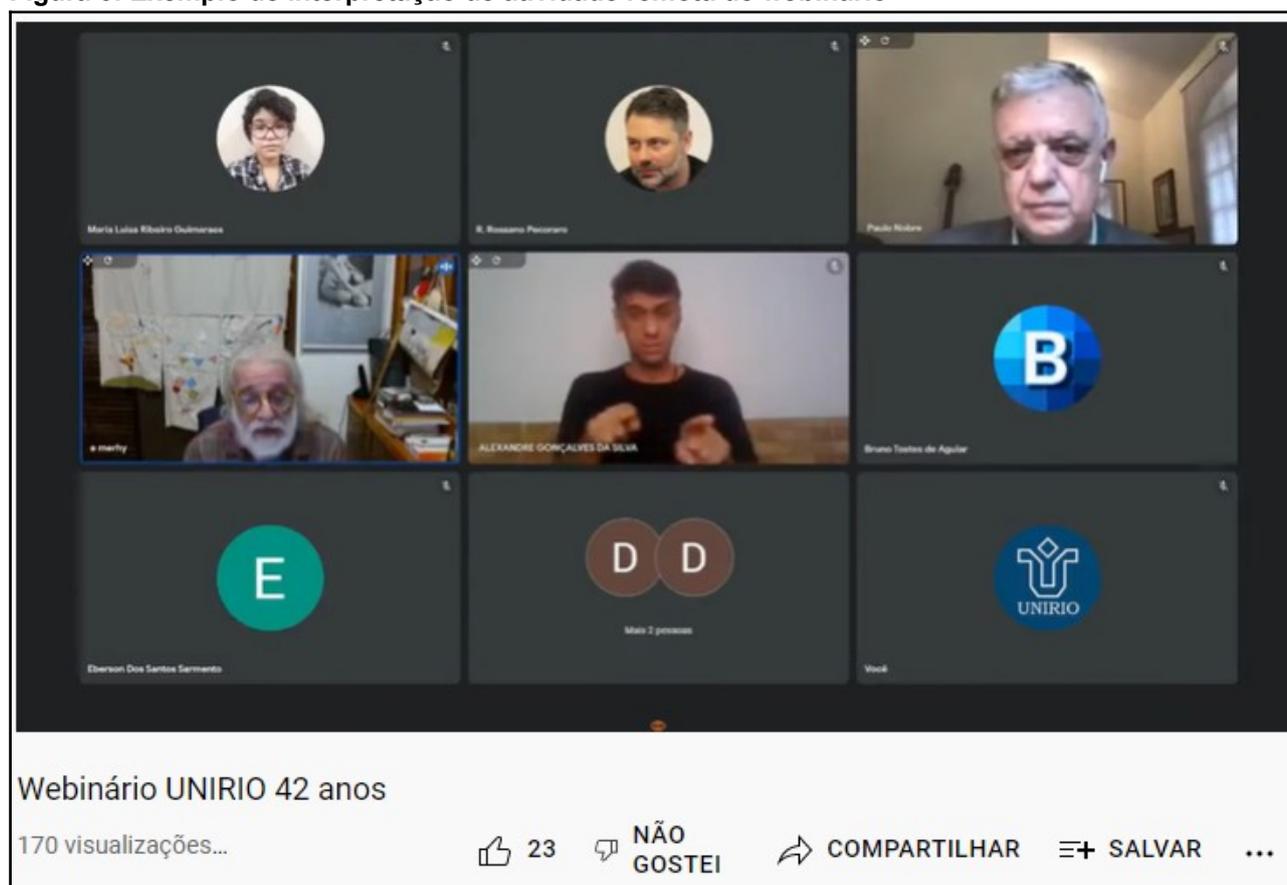


UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

### 1.4 Atividades remotas de interpretação de natureza diversa de modo assíncrono

Neste subitem, enquadram-se todas as outras atividades de interpretação que não as supracitadas, como interpretação de palestras, seminários, Bancas, Qualificações, simpósios, eventos da Reitoria, entre outras.

Figura 6: Exemplo de interpretação de atividade remota de webinar



Fonte: <https://www.youtube.com/watch?v=VXWkuCR5svY>

## 2 DESCRIÇÃO DAS ATIVIDADES E CONTABILIZAÇÃO DA CARGA HORÁRIA

É válido considerar que as horas de interpretação são uma estimativa, visto que o calendário anual regular sofreu alterações significativas diante da pandemia de COVID-19. Essas horas podem variar, minimamente, tanto para mais quanto para menos. Além disso, ressalta-se que o semestre letivo não segue o calendário anual regular.

### 2.1 Atividades de tradução



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

Tabela 1: Contabilização de horas de tradução do Projeto UNIRIO Explica

UNIRIO EXPLICA - NÚCLEO DE IMAGEM E SOM				
TEMPORADA 1				
TÍTULO	INTÉRPRETE	DURAÇÃO	PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (APROX. EM HORAS)	TOTAL
STARTUP	RUAN	0:04:26	6:39:00	66:21:00
CLARICE LISPECTOR	EBERSON	0:04:51	7:16:30	
AMAMENTAÇÃO	RUAN	0:04:30	6:45:00	
REVOLTA DA VACINA	RUAN	0:05:02	7:33:00	
BIG DATA	RUAN	0:04:45	7:07:30	
NOTAS MUSICAIS	RUAN	0:04:43	7:04:30	
BIOMAS	EBERSON	0:04:17	6:25:30	
DIREITOS FUNDAMENTAIS	EBERSON	0:04:26	6:39:00	
CAPACITISMO	RUAN	0:03:17	4:55:30	
PAULO FREIRE	RUAN	0:03:57	5:55:30	
TEMPORADA 2				
TÍTULO	INTÉRPRETE	DURAÇÃO	PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (APROX. EM HORAS)	TOTAL
TEATRO DO OPRIMIDO	VIVIANE	0:04:43	7:04:30	68:49:30
JURISPRUDÊNCIA	ALEXANDRE	0:04:30	6:45:00	
ALGORITMOS	ALEXANDRE	0:04:42	7:03:00	
LIBRAS	EBERSON	0:04:39	6:58:30	
PATRIMÔNIO IMATERIAL	EBERSON	0:04:51	7:16:30	
XADREZ	ALEXANDRE	0:04:23	6:34:30	
UBERIZAÇÃO	ALEXANDRE	0:03:55	5:52:30	
NIETZSCHE	VIVIANE	0:04:48	7:12:00	
ÓPERA	VIVIANE	0:04:50	7:15:00	



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO**  
 Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

VEGANISMO	EBERSON	0:04:32	6:48:00	
<b>TEMPORADA 3</b>				
TÍTULO	INTÉRPRETE	DURAÇÃO	PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (APROX. EM HORAS)	TOTAL
JOÃO DO RIO	RUAN	0:04:47	7:10:30	<b>65:42:00</b>
PROBIÓTICOS	VIVIANE	0:04:10	6:15:00	
CENSO DEMOGRÁFICO	VIVIANE	0:04:32	6:48:00	
<i>COMPLIANCE</i>	EBERSON	0:04:35	6:52:30	
ESCLEROSE MÚLTIPLA	ALEXANDRE	0:03:31	5:16:30	
<i>BLOCKCHAIN</i>	ALEXANDRE	0:04:36	6:54:00	
MÉTODO STANISLÁVSKI	ALEXANDRE	0:04:57	7:25:30	
<i>HABEAS CORPUS</i>	EBERSON	0:03:40	5:30:00	
ADOÇÃO	RUAN	0:04:35	6:52:30	
<i>BURNOUT</i>	EBERSON	0:04:25	6:37:30	
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL</b>				<b>132:03:00</b>

Fonte: Equipe de tradução da Comso

**Tabela 2: Contabilização de horas de tradução de materiais das aulas assíncronas da Graduação**

<b>MATERIAIS DE AULAS ASSÍNCRONAS DA GRADUAÇÃO</b>				
<b>DISCIPLINA: HISTÓRIA DA LITERATURA E DA ARTE E SOCIEDADE</b>				
TÍTULO	INTÉRPRETE	DURAÇÃO	PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (EM HORAS)	TOTAL
Comentário à imagem elaborada como pano de fundo do mural	RUAN	0:03:19	3:19:00	222h
A origem mitológica do artista 2	RUAN	0:18:46	18:46:00	
A origem do artista	RUAN	0:13:44	13:44:00	
Comentário ao texto "Sobre Arte e Artistas"	ALEXANDRE	0:19:40	19:40:00	



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
 Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

Comentário ao filme "Arquitetura da Destruição"	ALEXANDRE	0:16:19	16:19:00	
#OcupaRio - Poesia de Manoel de Barros	EBERSON	0:01:37	1:37:00	
V 247 no Museu da Maré, no Rio	EBERSON	0:02:46	2:46:00	
Linguagem: trecho do filme "Waking Life"	EBERSON	0:01:55	1:55:00	
Poética da diáspora	VIVIANE	0:09:36	9:36:00	
A origem das artes	VIVIANE	0:13:28	13:28:00	
Comentário ao vídeo sobre os pacientes no hospital	RUAN	0:20:53	20:53:00	
Comentário sobre a noção de ESTÉTICA DA EXISTÊNCIA em Foucault	VIVIANE	0:10:10	10:10:00	
Fernando Pessoa e a Cultura	VIVIANE	0:16:32	16:32:00	
Manoel de Barros e a não velhez	VIVIANE	0:09:02	9:02:00	
A arte e os aparelhos ideológicos do Estado	RUAN	0:27:02	27:02:00	
A escolha de Ulisses	RUAN	0:09:23	9:23:00	
A escova de Manoel de Barros	RUAN	0:08:51	8:51:00	
Sherazade Ariadne: narrativa e poesia	VIVIANE	0:18:57	18:57:00	
<b>DISCIPLINA: ESTUDOS LINGUÍSTICOS E GRAMATICAIS I - MORFOLOGIA</b>				
Aula postada no Classroom em 28/07	EBERSON	0:39:04	15:04:00	206h
Aula extra sobre atividade	RUAN	1:34:46	22:46:00	
Aula Reflexões sobre o texto (coerência...)	EBERSON	0:28:01	04:01:00	
Continuação Aula Reflexões sobre o texto (encadeamento textual...)	EBERSON	0:23:55	23:55:00	
Comentários Capítulo 1 Texto Morfologia	EBERSON	0:20:21	20:21:00	
Total				428h

Fonte: Equipe de tradução da Comso



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

Tabela 3: Contabilização de horas de tradução do Projeto Saber Comum

PROJETO SABER COMUM				
TEMPORADA 1				
TÍTULO	INTÉRPRETE	DURAÇÃO	PREPARAÇÃO, TRADUÇÃO E EXECUÇÃO (APROX. EM HORAS)	TOTAL
Aula 4: Heitor Evangelista (UERJ)	EBERSON	0:29:39	44:28:30	356:43:30
Aula 5: Fernanda Cerqueira Vasconcellos (UFRJ)	VIVIANE	0:29:01	43:31:30	
Aula 6: Marcio Cataldi (UFF)	ALEXANDRE	0:29:58	44:57:00	
Aula 9: Fabio Scarano (UFRJ)	RUAN	0:29:58	44:57:00	
Aula 12: Roberto Schaeffer (UFRJ)	VIVIANE	0:29:53	44:49:30	
Aula 19: Margarita Olivera (UFRJ)	ALEXANDRE	0:29:35	44:22:30	
Aula 22: Emilio La Rovere (UFRJ)	EBERSON	0:29:43	44:34:30	
Aula 23: Laísa Freire (UFRJ)	VIVIANE	0:30:02	45:03:00	

Fonte: Equipe de tradução da Comso

## 2.2 Atividades de interpretação

Tabela 4: Contabilização de horas de interpretação das aulas síncronas da Graduação

INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA DAS AULAS DA GRADUAÇÃO					
01/01/2021 - DE 21/06/2021 A 02/10/2021					
DISCIPLINA	INTÉRPRETES	DIA DA SEMANA	HORÁRIO	DIAS LETIVOS	TOTAL (EM HORAS)
Teorias e Estéticas da Narrativa	ALEXANDRE e VIVIANE	SEGUNDA-FEIRA	18h às 20h	15	150
Cultura Literária no Período Colonial	RUAN e ALEXANDRE	TERÇA-FEIRA	20h às 22h		



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

Brasileiro					
Fundamentos da Linguística	EBERSON e ALEXANDRE	QUARTA-FEIRA	18h às 20h		
Estudos Linguísticos e Gramaticais I – Morfologia	RUAN e EBERSON	QUINTA-FEIRA	20h às 22h		
História da Literatura e da Arte e Sociedade	RUAN e VIVIANE	SEXTA-FEIRA	18h às 20h		
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL DE INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA EM 2021.1</b>					<b>150:00:00</b>
<b>01/02/2021 - DE 01/11/2021 A 26/02/2022</b>					
DISCIPLINA	INTÉRPRETES	DIA DA SEMANA	HORÁRIO	DIAS LETIVOS	TOTAL (EM HORAS)
Estudos da Oralidade e Ensino	EBERSON e VIVIANE	SEGUNDA-FEIRA	18h às 20h	15	150
Teorias e Estéticas da Imagem	RUAN e VIVIANE	TERÇA-FEIRA	18h às 20h		
Estudos de Literatura Africana	RUAN e VIVIANE	QUARTA-FEIRA	20h às 22h		
Investigações Conceituais em Linguística	EBERSON e ALEXANDRE	QUINTA-FEIRA	18h às 20h		
Cultura Literária no Brasil Oitocentista	EBERSON e ALEXANDRE	SEXTA-FEIRA	20h às 22h		
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL DE INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA</b>					<b>150:00:00</b>

Fonte: Equipe de tradução da Comso

Tabela 5: Contabilização de horas de interpretação de atividades diversas

INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA DE ATIVIDADES DIVERSAS						
ATIVIDADE/ EVENTO	INTÉRPRETE	DATA	HORÁRIO	DURAÇÃO	TEMPO DE PREPARAÇÃO	TOTAL (EM HORAS)
Defesa de Doutorado	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	12 de março	14h	3:00:00	10:00:00	13:00:00
Qualificação de Mestrado	Ruan, Alexandre e Eberson	24 de março	16h30	2:00:00	10:00:00	12:00:00



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

7º Colóquio de Pesquisas em Educação e Mídia	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	25 e 26 de março	25/3 - 9h30 às 15h 26/3 - 9h30 às 13h	9:00:00	0	9:00:00
Aula inaugural da Pós-Graduação 2021.1	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	6 de abril	10h	2:30:00	0	2:30:00
Debate candidatos à direção do IB	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	27 de abril	14h às 17h	3:00:00	0	3:00:00
III Jornada Discente do PPG Ciência Política	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	5, 6 e 7 de maio	15h às 17h	6:00:00	05:00:00	11:00:00
II Encontro do PROFMAT RJ	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	28 de maio	13h30 às 15h 19h às 20h30	3:00:00	05:00:00	8:00:00
42 anos da UNIRIO	Alexandre e Eberson	8 de junho	10h às 12h	01:43:55	0	01:43:55
III Simpósio de Biologia e Biomedicina da UNIRIO	Alexandre, Eberson, Ruan e Viviane	14, 16 e 18 de junho	14 - 18h às 20h 16 - 18h às 20h 18 - 18h às 20h	6:00:00	05:00:00	11:00:00
Live sobre Paralimpíadas	Eberson e Alexandre	9 de setembro	17h às 19h	2:00:00	2:00:00	4:00:00
Aula da disciplina Museologia e Educação	Ruan e Alexandre	15 de dezembro	18h às 21h	3:00:00	0	3:00:00
<b>CARGA HORÁRIA TOTAL DE INTERPRETAÇÃO SÍNCRONA DE ATIVIDADES DIVERSAS</b>						<b>73:00:00</b>

Fonte: Equipe de tradução da Comso

Tabela 6: Contabilização total de horas de tradução e interpretação desenvolvidas em 2021

CONTABILIZAÇÃO TOTAL DE HORAS	
ATIVIDADE	TOTAL DE HORAS
UNIRIO EXPLICA	132:03:00
MATERIAIS DE AULAS ASSÍNCRONAS DA GRADUAÇÃO	428:00:00
PROJETO SABER COMUM	356:46:30
INTERPRETAÇÃO DAS AULAS SÍNCRONAS DA GRADUAÇÃO	150:00:00



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO  
Coordenadoria de Comunicação Social – COMSO

INTERPRETAÇÃO DE ATIVIDADES DIVERSAS	73:00:00
<b>TOTAL DE HORAS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE 2021</b>	<b>1139:49:30</b>

Fonte: Equipe de tradução da Comso

**Relatório de Atividades – Interpretação e Tradução/Comso – 2021**

Texto: Alexandre da Silva Gonçalves, Eberson dos Santos Sarmiento, Ruan Sousa Diniz e Viviane Ramalho Cavalcante de Sousa

Revisão de texto: Simone B. Rodrigues